

# Vayikra, Haftarah

## Isaiah 43:21-44:23

(21) The people I formed for Myself That they might declare My praise. (22) But you have not worshiped Me, O Jacob, That you should be weary of Me, O Israel. (23) You have not brought Me your sheep for burnt offerings, Nor honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with meal offerings, Nor wearied you about frankincense. (24) You have not bought Me fragrant reed with money, Nor sated Me with the fat of your sacrifices. Instead, you have burdened Me with your sins, You have wearied Me with your iniquities. (25) It is I, I who—for My own sake— Wipe your transgressions away And remember your sins no more. (26) Help me remember! Let us join in argument, Tell your version, That you may be vindicated. (27) Your earliest ancestor sinned, And your spokesmen transgressed against Me. (28) So I profaned the holy princes; I abandoned Jacob to proscription And Israel to mockery. (1) But hear, now, O Jacob My servant, Israel whom I have chosen! (2) Thus said the LORD, your Maker, Your Creator who has helped you since birth: Fear not, My servant Jacob, Jeshurun whom I have chosen, (3) Even as I pour water on thirsty soil, And rain upon dry ground, So will I pour My spirit on your offspring, My blessing upon your posterity. (4) And they shall sprout like grass, Like willows by watercourses. (5) One shall say, "I am the

## ישעיהו מ"ג:כ"א-מ"ד:כ"ג

(כא) עִם־זוֹ יֵצְרֵתִי לִי תְהִלָּתִי יִסְפְּרוּ: (ס)  
(כב) וְלֹא־אֲתִי קָרַאתָ יַעֲקֹב כִּי־יִגְעַת בִּי  
יִשְׂרָאֵל: (כג) לֹא־הִבִּיאתָ לִי שֶׁהָ עֹלֹתֶיךָ  
וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבְדִתָּנִי לֹא הֵעֵבְדְתֶיךָ בְּמִנְחָה  
וְלֹא הוֹגַעְתֶּיךָ בְּלִבְוֹנָה: (כד) לֹא־קִנִּיתָ לִי  
בְּכֶסֶף קָנָה וְתִלָּב זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אֹף  
הֵעֵבְדְתָנִי בְּחִטָּאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בְּעֹנֵיֶיךָ:  
(ס) (כה) אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִתָּה פִּשְׁעֶיךָ  
לִמְעַגִּי וְחִטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: (כו) הִזְכִּירְתָּנִי  
בְּשִׁפְטָה יָחַד סִפְרָתָה לְמַעַן תִּצְדָּק: (כז)  
אָבִיךָ הִרְאִישׁוֹן חֲטָא וּמְלִיצָיֶיךָ פִּשְׁעוּ בִּי:  
(כח) וְאֶחְלַל שְׂרִי קָדָשׁ וְאֶתְנֶה לְחֶרֶם יַעֲקֹב  
וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: (ס) (א) וְעַתָּה שָׁמַע  
יַעֲקֹב עֲבָדִי וְיִשְׂרָאֵל בְּתַרְתִּי בּוֹ: (ב)  
כֹּה־אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרֶךָ מִבֶּטֶן יַעֲזֹרֶךָ  
אֶל־תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּתַרְתִּי בּוֹ:  
(ג) כִּי אֶצְקֶם־מַיִם עַל־צִמָּא וְנִזְלִים עַל־יַבְשָׁה  
אֶצְקֶם רוּחִי עַל־זֵרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל־צִאֲצָאִיךָ:  
(ד) וְצִמְחוּ בְּבִין חֲצִיר כַּעֲרָבִים  
עַל־יְבֻל־מַיִם: (ה) זֶה יֹאמֵר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה  
יִקְרָא בְּשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה  
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: (ו) (פ) כֹּה־אָמַר יְהוָה  
מְלֹךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי  
רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים:  
(ז) וּמִי־כִמּוֹנִי יִקְרָא וּנְגִידָה וְיַעֲרֹכֶה לִי  
מְשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם וְאֶתִּיזוֹת וְאֶשְׂרַח תְּבַאֲנָה

LORD's," Another shall use the name of "Jacob," Another shall mark his arm "of the LORD" And adopt the name of "Israel." (6) Thus said the LORD, the King of Israel, Their Redeemer, the LORD of Hosts: I am the first and I am the last, And there is no god but Me. (7) Who like Me can announce, Can foretell it—and match Me thereby? Even as I told the future to an ancient people, So let him foretell coming events to them. (8) Do not be frightened, do not be shaken! Have I not from of old predicted to you? I foretold, and you are My witnesses. Is there any god, then, but Me? "There is no other rock; I know none!" (9) The makers of idols All work to no purpose; And the things they treasure Can do no good, As they themselves can testify. They neither look nor think, And so they shall be shamed. (10) Who would fashion a god Or cast a statue That can do no good? (11) Lo, all its adherents shall be shamed; They are craftsmen, are merely human. Let them all assemble and stand up! They shall be cowed, and they shall be shamed. (12) The craftsman in iron, with his tools, Works it over charcoal And fashions it by hammering, Working with the strength of his arm. Should he go hungry, his strength would ebb; Should he drink no water, he would grow faint. (13) The craftsman in wood measures with a line And marks out a shape with a stylus; He forms it with scraping tools, Marking it out with a compass. He gives it a human form, The beauty of a man, to dwell in a shrine. (14) For his use he cuts down cedars; He chooses plane trees and oaks. He sets aside trees of the forest; Or plants firs, and the rain makes them grow. (15) All this serves man for fuel: He takes some to warm himself, And he builds a fire and bakes bread. He also makes a god of it and worships it, Fashions an idol and bows down to it! (16) Part of it he burns in a fire: On that part he roasts meat, He eats the roast and is sated; He also warms

גידו למו: (ח) אל־תִּפְחָדוּ וְאֶל־תִּרְהוּ הָלֹא  
מֵאֵז הַשְּׁמַעְתִּיהָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדְי הִגַּשׁ  
אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי וְאִין צוּר בִּלְיַדְעָתִי: (ט)  
וְצָרִי־פָסֶל כָּל־מִתְהוּ וְחִמּוּדֵיהֶם בִּלְיֹעִילוֹ  
וְעַדִּיהֶם הִמָּה בִּלְיִרְאוֹ וּבִלְיַדְעוֹ לְמַעַן  
יִבְשׁוּ: (י) מִי־יִצַּר אֵל וַיִּפְסֶל נֹסֵף לְבַלְתִּי  
הוֹעִיל: (יא) הֵן כָּל־חֲבָרָיו יִבְשׁוּ וְחֲרָשֵׁים  
הִמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־מֵמָדוֹ יִפְחָדוּ  
יִבְשׁוּ יַחַד: (יב) חָרַשׁ בְּרֹזֶל מֵעֵצָה וּפְעַל  
בַּפִּתּוֹם וּבַמִּקְבּוֹת יִצְרָהוּ וַיִּפְעֵלְהוּ בְּנֵרוֹעַ  
כִּחֹ גַם־רָעַב וְאִין כֹּחַ לֹא־שָׁמָּה מִיָּמַי וַיִּיעָרָ:  
(יג) חָרַשׁ עֲצִים נֹטֵה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשִׁרְד  
יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְּחֻנְגָה יִתְאַרְהוּ  
וַיַּעֲשֶׂהוּ כַּתְּבֻנַת אִישׁ כַּתְּפָאֶרֶת אָדָם  
לְשִׁבְתַּת בָּיִת: (יד) לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח  
תַּרְזֵה וְאֶלּוֹן וַיֹּאמֶר־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נֹטַע אֲרוֹן  
וַיִּגְשֶׁם יִגְדֵל: (טו) וְהִנֵּה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח  
מֵהֶם וַיִּחַם אֶפְרִי־שִׁיק וְאַפְהָ לָחֶם  
אֶפְרִי־יִפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עֲשֶׂהוּ פָסֶל  
וַיִּסְגַּד־לְמוֹ: (טז) חֲצִיֹו שְׁרָף בְּמוֹ־אֵשׁ  
עַל־חֲצִיֹו בְּשֶׁר יֹאכֵל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׁבַּע  
אֶפְרִי־יִחַם וַיֹּאמֶר הָאֵחַ חֲמוּתִי רְאִיתִי אֹרֶר:  
(יז) וַשְּׁאֲרֵיתוֹ לְאֵל עֲשֶׂה לְפָסֶלוֹ  
יִסְגֹוד־[יִסְגַּד־] לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר הַצִּילְנִי כִּי אֵלֵי אָתָּה: (יח) לֹא יִדְעוּ  
וְלֹא יִגְיִנוּ כִּי טַח מְרֹאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל  
לְבַתָּם: (יט) וְלֹא־יִשְׁיֵב אֶל־לְבוֹ וְלֹא גַעַת  
וְלֹא־תְבוּנָה לֹא־מֶרֶץ חֲצִיֹו שְׁרָפְתִי בְּמוֹ־אֵשׁ  
וְאֶפְרִי אֶפְרִי עַל־גְּחֻלָּיו לָחֶם אֲצַלָּה בְּשֶׁר  
וְאֶכֶל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֲעַשֶׂה לְכוֹל עֵץ  
אֶסְגֹוד: (כ) רֵעָה אֶפְרָ לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ  
וְלֹא־יִצְלֵל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא שִׁקָּר  
בִּימִינִי: (כא) זְכַר־אֲלָה יַעֲקֹב וַיִּשְׁרָאֵל  
כִּי עַבְדֵי־אָתָּה יִצְרָתִיךָ עֶבְד־לִי אָתָּה  
יִשְׁרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: (כב) מִחֲתִיתִי כָעֵבֶל  
פְּשִׁעִיךָ וְכַעֲנָן חֲטֹאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי  
גֹאֲלִתִיךָ: (כג) רָצוּ שָׁמַיִם כִּי־עֲשֶׂה יְהוָה  
הַרְיַעַן תַּחֲתֵינוֹת אֲרָץ פָּצְחוּ הַרִים רָנָה יַעַר

himself and cries, “Ah, I am warm! I can feel the heat!” (17) Of the rest he makes a god—his own carving! He bows down to it, worships it; He prays to it and cries, “Save me, for you are my god!” (18) They have no wit or judgment: Their eyes are besmeared, and they see not; Their minds, and they cannot think. (19) They do not give thought, They lack the wit and judgment to say: “Part of it I burned in a fire; I also baked bread on the coals, I roasted meat and ate it— Should I make the rest an abhorrence? Should I bow to a block of wood?” (20) He pursues ashes! A deluded mind has led him astray, And he cannot save himself; He never says to himself, “The thing in my hand is a fraud!” (21) Remember these things, O Jacob For you, O Israel, are My servant: I fashioned you, you are My servant— O Israel, never forget Me. (22) I wipe away your sins like a cloud, Your transgressions like mist— Come back to Me, for I redeem you. (23) Shout, O heavens, for the LORD has acted; Shout aloud, O depths of the earth! Shout for joy, O mountains, O forests with all your trees! For the LORD has redeemed Jacob, Has glorified Himself through Israel.

וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גָאֵל יְהוָה יַעֲלֹב וּבִשְׂרָאֵל  
יִתְפָּאֵר: (פ)

